



new mexico center  
for language access

MULTILINGUAL INTERPRETING  
AND TRANSLATION  
CERTIFICATE PROGRAMS



Consortium for  
Language Access in the  
Courts

*Equal Justice:  
Bridging the Language  
Divide*

## New Online Training!

# Intermediate Simultaneous Interpreting

### DESCRIPTION

This course is offered by the **New Mexico Center for Language Access** in partnership with the **Consortium for Language Access in the Courts**.

This course is available to non-certified court interpreter candidates who wish to prepare themselves for the Consortium exam\* and others pursuing continuing education credits.

Training is conducted in a language-neutral format. As such, the course provides a guided program of self-directed study and practice in the techniques of vocabulary acquisition, fluency development, listening skills, and other components of simultaneous interpreting.

*\*Participation in this course does not guarantee that candidates will pass the Consortium's examinations.*

### OBJECTIVES

- Improve simultaneous interpreting skills through intensive practice.
- Develop self-evaluation mechanisms for accuracy and completeness with instructor guidance in a non-language-specific manner.
- Learn to research and format language-specific glossaries using a prescribed set of required terms, and learn to test, adjust and expand these glossaries.

### ABOUT ONLINE LEARNING

- Upon registration, participants receive a welcome message from the instructor and log into the class with a username and password. Participants also receive a student packet with the syllabus and information on the course.
- There is no fixed schedule. Participants do not have to be logged in at a specific time. Assignments are due twice a week. A time commitment of at least 5 hours per week is required.
- Participants will practice extensively in the simultaneous mode of interpreting using realistic courtroom audio using the acquired terms in their respective languages. Participants record and submit their assignments for feedback, using NMCLA's proprietary audio recording software.
- Activities include readings, quizzes, forums, videos, interpreting practice and glossary-building exercises.

### COURSE OUTLINE

- **WEEK 1** Basic principles and precursor exercises of simultaneous interpreting; team interpreting; overcoming terminology gaps; moving passive vocabulary to active vocabulary; methods of terminology research; methods of self-evaluation.
- **WEEK 2** Federal courts and jurisdictions; improving verbal fluency and speed. Legal terminology research - resources and exercises.
- **WEEK 3** Criminal and civil courts and jurisdictions; effects and remedies of fatigue; additional terminology research; improving simultaneous speed and diction.
- **WEEK 4** Mental and physical preparation for interpreting; improving simultaneous speed and accuracy; dealing with courtroom situations - acoustics, background noise, disruptions; final review.

### INSTRUCTORS

**Yuliya Fedasenko, M.A.**, is certified as a Court Interpreter by the States of Colorado and Washington and is certified as a Medical Interpreter by Washington State. Ms. Fedasenko has extensive experience as an interpreter trainer. She is a trainer and Justice System Interpreting Internship Coordinator for the NM Center for Language Access.

**William Burrell, M.A.**, is a Federally Certified Court Interpreter, who is also certified as a Court Interpreter by the State of New York. Mr. Burrell is a staff interpreter for the Unified Court System of the State of New York. Mr. Burrell has extensive experience as an interpreter trainer. He is a trainer and Justice System Interpreting Curriculum Coordinator for the NM Center for Language Access.

### EQUIPMENT, HARDWARE & SOFTWARE NEEDED

- Participants will need a **headset**, built in or external **microphone**, and high-speed internet connection.
- **RAM:** 64 Megabytes (128 or more preferred). **Hard Drive:** 6 Gigabytes.
- **Preferred Browsers:** IE 5.5 or later, Firefox.
- **Java:** latest version (can be downloaded for free).
- **Adobe reader** (to download and view pdf files).

Course begins on March 5<sup>th</sup>, 2012

**All spoken languages are welcome!**

**Apply Online!**

# Application & Registration

## APPLICATION PROCESS & DEADLINES

Go to the *Admissions* page on NMCLA's website:  
<http://www.nmcenterforlanguageaccess.org/>

Follow NMCLA's application process:

### Step I

Fill out the online application **by February 6<sup>th</sup>, 2012.**

### Step II

Upon completion of your application, send us:

- a 250-word essay in **English ONLY** describing your interest in this course. **Submit your essay in pdf format to:**  
[paulacou@unm.edu](mailto:paulacou@unm.edu)

**Deadline for submitting your essay is February 6<sup>th</sup>, 2012.**

### Step III

We will schedule an online automated interview. This interview also includes a short *shadowing* exercise. Instructions for the interview will be sent to you upon completion of Steps I and II of the application process.

**Deadline for completing your interview is February 10<sup>th</sup>, 2012.**

**Upon review of *all* your credentials, we will inform you of the results usually within 72 hours.**

### Step IV

Once you are admitted, the final step is registration.

**Registration will open on February 13<sup>th</sup> and will close on February 27<sup>th</sup>, 2012.**

**Note: Don't wait until the last minute to register.** The class is limited to 15 participants and registration will close once the class reaches the maximum number of students. **Class begins on March 5<sup>th</sup>.**

## TUITION & REGISTRATION INFORMATION

Tuition: \$375.00

### HOW TO REGISTER

Only applicants who successfully completed the application process can register for the class.

To register:

- Go to the **Admissions & Registration** page on NMCLA's website and select "**Click here to register.**" Fill out the registration form, and our team will contact you by phone to confirm your information. Be ready to make the payment with Visa, Master Card, American Express or Discover.
- By phone: 505 662 0346, 1-800-849-5919 ext. 336, or 505 697-8037 (with Visa, Master Card, American Express or Discover).

**Limited to 15 participants**

### Refund Policy

- **Refund policy:** NMCLA will accept requests for refunds, minus 15% and a \$30 processing fee, up to five working days prior to the course start date. Requests must be sent in writing to Paula Couselo, NMCLA Director, at: [paulacou@unm.edu](mailto:paulacou@unm.edu)

NMCLA will not process refunds after that time as the decision to run a class is based on sufficient enrollment to cover costs. There are no refunds after this class has started. If the class is cancelled by NMCLA, students will receive telephone notification and a full refund. Please allow 4-6 weeks to process refund.

**More information on this course is available under "Professional Development" on our website.**

**[www.nmcenterforlanguageaccess.org](http://www.nmcenterforlanguageaccess.org)**



new mexico center  
for language access  
MULTILINGUAL INTERPRETING  
AND TRANSLATION  
CERTIFICATE PROGRAMS



Consortium for  
Language Access in the  
Courts

**Equal Justice:  
Bridging the Language  
Divide**